

◎円借款の供与に関する日本国政府とアフリカ開発銀行との間の交換公文

(略称) アフリカ開発銀行との円借款取極

平成 十九年 二月 二十日 チュニスで  
平成 十九年 二月 二十日 効力発生  
平成 十九年 三月 六日 告示

(外務省告示第一二六号)

目 次

ページ

|   |      |
|---|------|
| 日本側書簡                                     | 二六四七 |
| 1 円借款の供与                                  | 二六四七 |
| 2 借款契約の締結及び借款の条件                          | 二六四七 |
| 3 借款の対象                                   | 二六四八 |
| 4 借款の適正使用                                 | 二六四八 |
| 5 融資計画の進捗 <sup>ちよく</sup> 状況についての情報及び資料の提供 | 二六四八 |
| 6 協議                                      | 二六四八 |
| アフリカ開発銀行側書簡                               | 二六四九 |

(円借款の供与に関する日本国政府とアフリカ開発銀行との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、二千五年七月にグリーンイーグルスにおいて開催された主要八箇国(G8)首脳会議その他会合の際に日本国政府及びアフリカ開発銀行によつて表明された共同イニシアティブであるアフリカの民間セクター開発のための共同イニシアティブに関し、このイニシアティブに言及されたアフリカにおける民間セクターの開発努力を促進するために供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とアフリカ開発銀行の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 百十五億円(一、五〇〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)  
が、アフリカの民間セクター開発のための共同イニシアティブの下での民間セクター支援融資(以下「融資計画」という。)(を実施することを目的として、国際協力銀行(以下「銀行」という。)(により、日本国の関係法令に従つて、アフリカ開発銀行に供与されることになる。

借款契約  
の締結及  
び借款の  
条件

円借款の  
供与

- 2 (1) 借款は、アフリカ開発銀行と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかななく次の原則を含むことになる前記の借款契約によつて規律される。
- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利子率は、年〇・七五パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後二年とする。

アフリカ開発銀行との円借款取極

(Japanese Note)

Tunis, February 20, 2007

Honourable Vice-President,

With reference to the joint initiative titled Enhanced Private Sector Assistance for Africa (hereinafter referred to as "EPSA for Africa") announced by the Government of Japan and the African Development Bank (hereinafter referred to as "the AfDB") on the occasions of the Gleneagles G8 Summit held in July 2005 and other meetings, I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the AfDB concerning a Japanese loan mentioned in EPSA for Africa to be extended with a view to promoting the private sector development efforts in Africa:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of eleven billion five hundred million yen (¥11,500,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the AfDB by the Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") for the purpose of implementing the "Private Sector Assistance Loan under the Joint Initiative titled EPSA for Africa" (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the AfDB and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point seven five per cent (0.75%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be two (2) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

## アフリカ開発銀行との円借款取極

借款の対  
象の適  
正使用  
融資計  
画の進  
捗状況  
の情  
報及び  
資料の  
提供  
協  
議

- (2) (1)に規定する借款契約は、銀行が当該借款契約に係る計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。
  - (3) (1)(c)に規定する支出期間は、日本国政府及びアフリカ開発銀行の関係当局の同意を得て延長することができる。
  - 3 借款は、計画に基づきアフリカ開発銀行が借入人に対して行う融資に充てるために使用に供される。
  - 4 アフリカ開発銀行は、借款の資金が適正にかつ専ら融資計画のために使用されることを確保するために必要な措置をとる。
  - 5 アフリカ開発銀行は、要請に応じ、日本国政府に対し、融資計画の進捗状況についての情報及び資料を提供する。
  - 6 日本国政府及びアフリカ開発銀行は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。
- 本官は、更に、この書簡及びアフリカ開発銀行に代わって前記の了解を確認される貴下の返簡が日本国政府とアフリカ開発銀行との間の合意を構成し、その合意が貴下の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。
- 本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴下に向かって敬意を表します。
- 二千七年二月二十日にチュニスで

在チュニジア共和国

日本国臨時代理大使 長澤秀一

アフリカ開発銀行

財務担当副総裁 チェリ・ド・ロングマール殿

二六四八

- (2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project.
  - (3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the Government of Japan and the AfDB.
  3. The loan will be made available to cover credits to be extended by the AfDB to the sub-borrowers under the project.
  4. The AfDB shall take necessary measures to ensure that the proceeds of the loan be used properly and exclusively for the project.
  5. The AfDB shall, upon request, furnish the Government of Japan with information and data concerning the progress of the implementation of the project.
  6. The Government of Japan and the AfDB shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.
- I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the AfDB the foregoing understanding shall constitute an agreement between the Government of Japan and the AfDB, which shall enter into force on the date of your Note in reply.
- I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Hidekazu Nagasawa  
Chargé d'Affaires a.i.  
Embassy of Japan  
in the Republic of Tunisia

Mr. Thierry de Longuemar  
Vice-President, Finance  
African Development Bank

アフリカ  
開発銀行  
側書簡

(アフリカ開発銀行側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本職は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本職は、更に、前記の了解をアフリカ開発銀行に代わって確認するとともに、貴官の書簡及びこの返簡が日本国政府とアフリカ開発銀行との間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本職は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

二千七年二月二十日にチュニスで

アフリカ開発銀行

財務担当副総裁 チェリ・ド・ロングマール

在チュニジア共和国

日本国臨時代理大使 長澤秀一殿

(African Development Bank's Note)

Tunis, February 20, 2007

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the African Development Bank (hereinafter referred to as "the AfDB") the foregoing understanding and to agree that your Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the Government of Japan and the AfDB, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Thierry de Longuemar  
Vice-President, Finance  
African Development Bank

Mr. Hidekazu Nagasawa  
Chargé d'Affaires a.i.  
Embassy of Japan  
in the Republic of Tunisia

(参考)

この取極は、国際協力銀行がアフリカ開発銀行に対し、百十五億円までの円借款を供与することについて、日本政府とアフリカ開発銀行との間の了解を確認するものである。